Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słyszymy bowiem o niektórych postępujących wśród was bez trzymania się szyku jako nie wypracowujących ale pracujących bezużytecznie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo słyszymy, że niektórzy spośród was żyją nieporządnie: nie pracują, lecz zajmują się tym, co nie trzeba.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Słyszeliśmy bowiem (o) niektórych (jako) postępujących wśród was bez trzymania się szyku, (jako) nic wypracowujących, ale pracujących bezużytecznie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słyszymy bowiem (o) niektórych postępujących wśród was bez trzymania się szyku (jako) nie wypracowujących ale pracujących bezużytecznie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz słyszymy, że niektórzy z was żyją nieporządnie. Zamiast poświęcać się pracy, zajmują się tym, czym nie trzeba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo słyszymy, że niektórzy wśród was postępują nieporządnie, wcale nie pracują, lecz zajmują się niepotrzebnymi rzeczami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo słyszymy, iż niektórzy między wami nieporządnie chodzą, nic nie robiąc, ale się niepotrzebnemi rzeczami bawiąc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo słyszeliśmy, iż niektórzy niespokojnie chodzą między wami, nic nie robiąc, ale dwornie się sprawując. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszymy bowiem, że niektórzy wśród was postępują wbrew porządkowi: wcale nie pracują, lecz zajmują się rzeczami niepotrzebnymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem dochodzą nas słuchy, że niektórzy pomiędzy wami postępują nieporządnie: nic nie robią, a zajmują się tylko niepotrzebnymi rzeczami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszymy bowiem, że niektórzy wśród was postępują wbrew porządkowi, nie pracują, a zajmują się zbędnymi rzeczami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszymy bowiem, że niektórzy u was próżnują. Nie pracują, lecz udają, że pracują. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słyszymy tymczasem, że niektórzy wśród was postępują wbrew porządkowi, nic nie robią, lecz się stale zajmują tym, co niepotrzebne.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dowiaduję się, że niektórzy z was włóczą się bezczynnie, niczym się nie zajmują, chyba tylko rzeczami niepotrzebnymi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszymy, że niektórzy z was oddają się próżniactwu, zamiast pracować tracą czas na błahostki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо чуємо, що деякі між вами без діла ходять, що нічого не роблять, лиш байдикують. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszeliśmy, że niektórzy wśród was postępują nieporządnie, nic nie zapracowując, a będąc wścibskimi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słyszymy, że niektórzy z was wiodą życie próżniaczo - zajmuje ich nie praca, ale intrygowanie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słyszymy bowiem, – że niektórzy wśród was postępują nieporządnie, wcale nie pracując, lecz mieszając się w to, Co ich nie dotyczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ostatnio usłyszeliśmy jednak, że niektórzy z was marnują czas, unikają pracy i zajmują się niepotrzebnymi rzeczami. |

1. 1) W gr. gra słów; <x>600 3:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 5:13</x>; <x>670 4:15</x> [↑](#footnote-ref-3)